

Aimée Lahaussais

Mission au Népal

5-27 juillet 2009

Le but original de la mission était de continuer le travail sur le koyi rai entamé pendant trois missions en 2004, avec les objectifs spécifiques suivants :

--Recherche approfondie sur la morphologie verbale : alternances de thèmes (recueil d'un plus grand nombre de paradigmes verbaux) ; si possible, élicitation de verbes dans d'autres langues rai, à titre comparatif

--Clarification de questions grammaticales et lexicales non résolues : argument structure (distribution de l'ergatif) ; possession (animacy, inalienability, pronoun vs nominal...) ; locatifs (adverbes ou marqueurs, verbes de direction/localisation)

--Enregistrement/transcription/traduction de nouveaux « textes », pour analyse grammaticale et enrichissement du corpus koyi rai dans le programme Archive.

Les objectifs de la mission ont évolué, suite au développement de mon intérêt pour les formes verbales, et au fait que, grâce à de nouveaux contacts, j'ai pu travailler sur trois langues rai différentes : thulung (deux dialectes : Mukli et Deusa), koyi et khaling.

Thulung rai

Puisque ma thèse remonte à avant ma participation au programme Archive, il n'y a pas pour le moment de thulung dans l'Archive du Lacito. J'ai donc résolu d'enregistrer autant d'événements narratifs qu'il me serait possible de transcrire et gloser pendant ma mission. Voici les détails des textes que j'ai pu enregistrer¹. Ces textes sont désormais transcrits et glosés sous Interlinear Text Editor. La synchronisation sonore pose problème (dû au non-fonctionnement de Sound Editor sur Mac), mais sera résolue sous peu avec l'aide précieuse de Anne Armand (qui fera une partie de la synchronisation) et de Christian Chanard (qui m'a fabriqué un script me permettant de synchroniser sous Transcriber pour ensuite réimporter les données dans Interlinear Text Editor).

titre	locuteur (dialecte)	sujet	durée
Birth and marriage rituals	Bishnu Maya Thulung (Mukli)	rituels autour des naissances/mariages thulung	45 min.
Miyakma	Lakpa Thulung (Deusa)	mythe fondateur des rai/explication des rituels funéraires	15 min.
Kakcilip	Lakpa Thulung	Histoire de Kakcilip,	17 min.

¹ Un des points forts de la mission fut la découverte d'un studio sonore exceptionnel : la salle servant d'entrepôt de sacs de couchage d'une agence de trek, avec toutes les surfaces entièrement recouvertes de tissu. Ce sont les meilleurs enregistrements que j'ai pu faire de toutes mes missions au Népal !

	(Deusa)	retrouvée dans de nombreuses langues kiranti	
Conversation	Bala Thulung/Dilu Thulung (Mukli)	salutations, discussion de rituels	9 min.

Miyakma et Kakcilip sont des histoires qui se retrouvent dans tous (?) les groupes rai, et de les enregistrer dans plusieurs langues du groupe permettrait des comparaisons intéressantes des langues. Ces mêmes histoires sont incluses dans le corpus koyi rai du programme Archivage (rassemblées sous le titre "Origin myth"), et j'ai aussi pu enregistrer Kakcilip en khaling lors de cette mission.

J'ai aussi dévoué une grande partie de mon temps à vérifier mon glossaire de thulung (dans lequel j'ai maintenant inséré une colonne pour le dialecte de Deusa, afin de faire ressortir les différences phonologiques), et surtout à enregistrer suffisamment de données verbales pour pouvoir classer tous les verbes du glossaire. J'ai maintenant suffisamment de données pour pouvoir décrire le système verbal en termes de terminaisons et d'alternances de thèmes verbaux.

Koyi rai

Langue pour laquelle j'avais lors d'autres missions commencé à assembler un corpus (disponible sur le site Archivage) et qui a été traitée dans des articles.

J'ai principalement travaillé sur mon dictionnaire, notamment sur la classification des verbes en trois classes (verbes transitifs, intransitifs, et "t-transitive", cette dernière classe se démarquant par la présence d'un suffixe dental dans certaines formes verbales--la notion du t-transitive est empruntée à Boyd Michailvosky ; sans cette catégorisation tripartite, il serait impossible de "conjuguer" les verbes en koyi)

Enregistrement/analyse d'un "texte" sur les rituels de demande en mariage.

Clarification de questions grammaticales : possession, marquage de cas (ergatif).

Khaling rai

Cette langue m'intéresse depuis longtemps, dû à son proche apparentement au koyi (le koyi, khaling et dumi formerait, selon George van Driem, un sous-groupe appelé "Upper Dudh Kosi languages"). Les descriptions existantes (Toba I. 1973, Toba S. 1979) ne permettent pas de se faire une très bonne idée du système verbal.

Dans l'optique de trouver quelques réponses à mes questions sur la distribution du suffixe dental (indiquant la classe des "t-transitives") dans le système verbal khaling, j'ai commencé à prendre contact avec la communauté khaling rai de Katmandou, et ai rencontré Dhana Bahadur Khaling.

Son père, locuteur monolingue du khaling, étant pendant quelque mois à Katmandou, j'ai pu enregistrer l'histoire correspondant au Kakcilip du thulung, ainsi

que sa traduction en anglais. Cette histoire n'a pas pour le moment été transcrite, puisque cela aurait demandé un gros travail de description de la langue auparavant. L'enregistrement permet tout de même de noter des termes empruntés au népalî (termes de parenté) dans le parler de ce locuteur monolingue.

Dana Bahadur et moi avons aussi travaillé sur l'élicitation de paradigmes verbaux, qui ont confirmé l'emplacement des suffixes dentaux en khaling (identique à ce qui se passe en koyî, comme je l'espérais).

J'ai aussi réussi à déterminer que malgré de nombreuses années de travail des Toba sur cette langue, très peu de données ont été publiées, à la grande frustration des Khaling. Il existe pour le moment une description grammaticale de la langue, écrite en 1979, et une bible traduite en khaling. Des ateliers de transcription orthographique ont eu lieu, pour essayer de mettre au point un système homogène utilisable par les Khaling. Les Khaling sont très demandeurs d'un travail plus approfondi sur leur langue, surtout l'enregistrement et la préservation de leurs histoires traditionnelles. Dana Bahadur a déjà commencé un travail de recueil de ces histoires, en les transcrivant en dévanagari (système mal adapté à la transcription du khaling), mais il faudrait aussi faire des enregistrements sonores et transcrire/gloser/traduire ces histoires, ainsi que les mettre dans une archive pouvant les protéger à long terme.

Donc pour le khaling, énormément de motivation de la part de la communauté, et certainement beaucoup de travail à faire, ainsi que de bonnes relations de travail initiées avec des locuteurs.

Pour le moment, cette mission a donné lieu à :

- Préparation d'un corpus thulung d'environ 1h30 pour le programme Archivage : données traitées avec Interlinear Text Editor ; il me reste à faire la synchronisation sonore.

- Toilettage du dictionnaire thulung remontant à ma thèse, avec incorporation de nombreux mots supplémentaires, ainsi que d'une colonne supplémentaire pour le dialecte de Deusa.

- Constitution d'une base de données verbales thulung, afin de rédiger un article mettant au clair le système verbal thulung, avec terminaisons complexes et alternances de thèmes verbaux.

Dans un futur très proche, j'envisage :

- d'enrichir le corpus koyî du programme Archivage en incorporant le nouveau texte, une fois qu'il est traité avec ITE et synchronisé.

- d'écrire un article comparatif sur les systèmes verbaux rai, notamment sur les alternances verbales et sur l'importance potentielle de l'emplacement du suffixe dental dans les paradigmes verbaux sur la classification de ces langues.

-de traiter mes enregistrements thulung remontant à 1999-2000 pour les intégrer dans la base du programme Archivage du LACITO

-d'écrire une grammaire du thulung

Dans un futur plus distant, je souhaite :

-Constituer un corpus d'histoires traditionnelles équivalentes dans différentes langues rai. Ceci permettrait d'avoir une série d'histoires culturellement adaptées pour faire des comparaisons typologiques des langues (exemple, de nombreuses histoires rai font figurer deux protagonistes, ce qui donne lieu à de nombreuses utilisations de formes duelles, avec formes verbales équivalentes...), mais aussi d'examiner (ou de faire examiner par des experts anthropologues/historiens) si on peut retracer l'histoire des rai et leur implantation dans la zone du Népal oriental à travers les variations représentées dans ces histoires, puisque ces histoires comportent des explications de phénomènes culturels/historiques/géographiques.

-Mener un travail de dialectologie, en remontant la rivière du Dudh Kosi de Mukli (zone thulung) jusqu'à Nuntala (zone khaling) pour découvrir où se situent les "frontières" linguistiques et dialectales.

-Réviser le manuel d' "auto-documentation" que j'ai écrit pour l'UNESCO, pour lequel j'ai encore une fois vu l'utilité et la demande. Étant donné le petit nombre de linguistes qui travaillent au Népal, et le degré de "dangerement" de ces langues, on sent la grande inquiétude des locuteurs à l'idée que leur langue disparaisse avant d'avoir été documentée, et au fait qu'ils n'ont pas les méthodes pour faire le travail eux-mêmes.

-Tenir des ateliers pour les groupes kiranti pour les initier/former au travail de documentation, avec ateliers de transcription² (puisque le dévanagari est tellement mal adapté aux langues kiranti) mais aussi d'élicitation verbale... Ceci va de pair avec le nouvel enthousiasme que l'on sent parmi les groupes minoritaires au Népal de documenter leur cultures/langues³.

-Trouver une source de financement pour mener à bien ces projets (et pouvoir travailler dessus à plein temps 100%, et non pas un jour par semaine).

Références

Corpus koyi rai : http://lacito.vjf.cnrs.fr/archivage/languages/Koyi_rai.htm

² Je viens de découvrir le groupe thulung rai sur Facebook. Les Thulung qui en sont membres écrivent en anglais, népalais (en dévanagari ou romanisé) et même en thulung, en utilisant des transcriptions romanisées mais complètement non-systématisées. Le fait que le thulung (1000 locuteurs, langue "purement orale") soit utilisé à l'écrit dans le cyber-espace me laisse penser qu'il y a de l'espoir pour cette langue--ainsi qu'un besoin de système standardisé de transcription.

³ accompagné de subventions du nouveau gouvernement pour mener à bien ces projets de sauvegarde "culturelle".

Lahaussais, Aimée. 2006. *Handbook on language preservation and documentation, languages of Nepal*. UNESCO. 155 pages (CD-rom).

Lahaussais, Aimée. 2009. Koyi Rai: a initial grammatical sketch. Himalayan Linguistics Archive No. 4. 35 pages.

Lahaussais, Aimée. A paraître. The Koyi Rai verbal system: a principled system of stem alternations. 23 pages.

Michailovsky, Boyd. 1985. Tibeto-Burman dental suffixes: evidence from Limbu (Nepal). Thurgood, G. et al, *Linguistics of the Sino-Tibetan area, the state of the art*. Pacific Linguistics, series C no. 87. Canberra.

Michailovsky, Boyd. unpublished manuscript. The Dumi verb revisited: lexical bases and stem formation.

Michailovsky, Boyd. unpublished manuscript. Internal reconstruction and the Dumi verb.

Toba, Ingrid. 1973. "The Khaling verb." *Nepal Studies in Linguistics* 1: 1-14.

Toba, Sueyoshi. 1979. Khaling. *Asian and African grammatical manual*, 13d. Tokyo: Bunpo Kyodo Kenkyu Project. 40 p.

van Driem, George. (2001). *Languages of the Himalayas: An Ethnolinguistic Handbook of the Greater Himalayan Region : Containing an Introduction to the Symbiotic Theory of Language*. Brill. pp. 1412